

**YEJAMEJ IN CUENTOS**  
**SANOYEJ**  
**TLAHUETZQUITIAJ**  
**TOMO II**

CUENTOS CÓMICOS



**YEJAMEJ IN CUENTOS  
SANOYEJ  
TLAHUETZQUITIAJ  
TOMO II**

**CUENTOS CÓMICOS**

**Redacción:**

**Virginio Loranca Iglesias**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975



## INDICE

1. Sen Conejo ihuan Ayotzin ..... 4  
El Conejo y la Tortuga
2. Sen Ostotzin niman yeja on Ahuaxococojtli ..... 7  
El Zorro y el Cerezo
3. On Leon niman on Quemichin ..... 8  
El León y el Ratón
4. On Cacalotl niman sen Tzotzocojli ..... 11  
El Cuervo y el Cántaro
5. Sen Atemotl Opatlan ..... 12  
La Rana Que Voló
6. Yeja on Tzicatl niman on Chapulin ..... 14  
La Hormiga y el Chapulín



## SEN CONEJO IHUAN AYOTZIN

Se tonajli yeja on conejo ocuejhutzquiliy sen ayotzin, pampa sanoyej yolic nejnemiya. Yeja on ayotzin oquijlij yeja on conejo:

—Neja timitztlajtlanis tla titotlatlalosquej.

Niman yeja on conejo sanoyej ocuetzquiliy. Quemaj onotlaliqquej de acuerdos para pehuasej notlatlalosquej ipan pueblo.

Niman yeja in conejo cuitiaya nimantzin quitlajtlanis, yeja on ayotzin, pampa yeja in ayotzin sanoyej yolic nejnemi. Niman yeja on conejo onotecac

niman ococh. Quemaj yeja on ayotzin ica yolic opeu nejnietiu. Yeja on conejo ohuejcau cochi. Niman ijcuac otlachix, oquitac yeja on ayotzin ye ajsitica ne campa onocajquej asijsej. Quemaj yeja on conejo amonamantzin huajno catzeu, niman on tlajsac cuitiaya conajsis yeja on ayotzin, pero yeja masqui sanoyej yolic nejnemi, yeja on conejo xocajsito, niman yeja achtopa oajsic ne campa trato ajsijsej xque yeja on conejo. Niman yeja otetlan.

### **El conejo y la tortuga**

Cierto día el conejo se burlaba de la tortuga porque ésta caminaba muy despacio, y le dijo la tortuga al conejo:

—Te puedo ganar en una carrera.

El conejo se rió burlescamente de ella. Entonces se pusieron de acuerdo y echaron a correr hacia el pueblo.

El conejo creyó que iba a ganar fácilmente, y se acostó a dormir. Pero la tortuga siguió caminando lentamente, tan despacio como acostumbraba. El conejo se quedó dormido por mucho tiempo y cuando despertó, la tortuga ya estaba muy cerca del lugar indicado. El conejo se levantó rápidamente y corrió a alcanzar a la tortuga, pero ella, aunque caminando despacio, no pudo ser alcanzada y llegó primero que el conejo. Ella ganó la carrera.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



## SEN OSTOTZIN NIMAN YEJA ON AHUAXOCOCOJTLI

Se tonajli, sen ostotzin oyaj itech sen ahuaxococojtli. Niman quemaj yeja opeu quiyeyehualoa, niman lac caj ajcoita. Niman ica oquitac sanoyej tlactica, yeja opeu ajcotzicuini para quicuajcuas, niman yeja xohuel oquicuaj nion sentetl. Quemaj ican itlahuel niman ican ipinahualis, oquinojlij:

—Alcabo nion xnicnequia nicuas pampa sanoyej xococ.

### **La zorra y el cerezo**

Cierto día, una zorra llegó junto a un cerezo. Comenzó a dar vueltas alrededor del árbol, mirando hacia arriba y vio que había muchas cerezas. Entonces comenzó a brincar con el fin de alcanzar las cerezas, pero no pudo agarrar ninguna. Enojado y avergonzado, dijo para sí mismo:

—Al cabo ni las quería; están agrias.

## ON LEON NIMAN ON QUEMICHIN

Se tonajli yeja on leon quitejtemojtinemiya sen amanajli. Niman oquinextitoj señ quemichin niman ipan ochapantia. Niman yeja on quemichin, ican inemojtil oquijlij yeja on leon:

—Xnechicneli, por favor. Ma ca xnehcua. Cas se tonajli ma timitzpalehui.

Ijcon tej, yeja on quemichin oquinotz yeja on leon ican tetlacaitalistli. Niman yeja on leon, ijcuac ocac ijcon oquijlij yeja on quemichin, oquicnelij niman oquimacau.

Opanoc se tiempo, ijcuac yeja on quemichin quitejtemojtinemiya yeja on tlinon quicas, oquitac yeja



on leon yohuetzito ipan sen matlatl campa xhueli quijsa. Quemaj yeja on leon oconotz yeja on quemichin, niman oquijlij:

—Aman nicnequi xnechpalehui. Pampa yejamej on tlatemojquej ye yejcojsej, xnechmaquixti. ¡Huelis ticchihuas itlaj para tinechpalehuis?

Pero, yeja on quemichin nimantzin opeu quitlantejtequi yeja on matlatl. Niman quemaj yeja on leon oquis ne ipan on matlatl. Ijquin tej, oquiteititi yeja on quemichin itetlajsojcamachilis. Niman yeja on leon oquitlajsojcamachilij niman oquimacac tlahtlahuijli.

## El león y el ratón

Cierto día, un león caminaba en busca de una presa. Al encontrar un ratón se arrojó sobre él. El ratón, lleno de miedo, le dijo:

—Compadézcase de mí, por favor. No me coma; quizás algún día usted necesite de mi ayuda.

Así era exactamente como un ratón debía hablarle a un león, con mucho respeto. Por eso el león, al escucharlo, se compadeció y dejó que se fuera.

Pasado algún tiempo; un día mientras el ratón buscaba qué comer, vió al león. Había caído en una red de la cual no se podía salir. Llamó entonces al ratón y le dijo:

—Necesito tu ayuda. Los cazadores no tardan en llegar; sálvame. ¿Puedes hacer algo por ayudarme?

Entonces el ratón se puso a roer las cuerdas de la red con sus dientecitos. De este modo, salió el león de la red. Y así el ratón demostró su agradecimiento y el león, que también estaba agradecido, le dio las gracias.



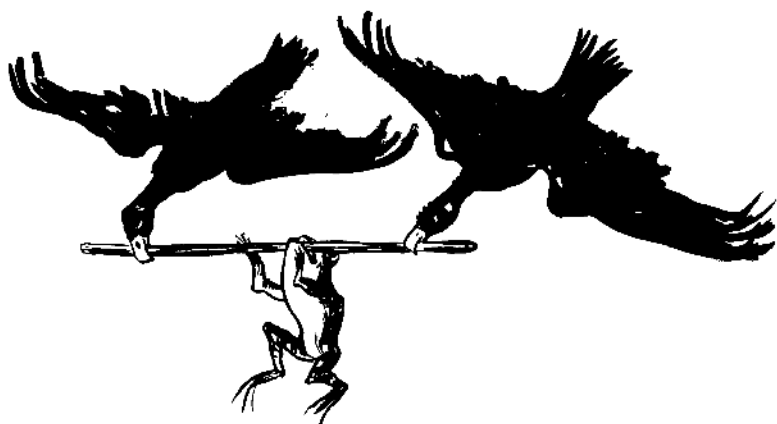
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## ON CACALOTL NIMAN SEN TZOTZOCOJLI

Se tonajli nochihuiyan xitlaj cacta atl. Niman sanoyej trabajoso cacta ticnextis achijtzin para ticonis. Niman de suerte yeja in cacalotl oquinexti sen tzotzocojli quipiya achijtzin atl, niman yeja xhueliya coniya pampa yeja on itenchochopiya xajsi. Pero yeja amonamantzin otlanemilij. Niman opeu quinpejpena tetzitzimej, niman opeu conxixinia ijtic yeja on tzotzocojli, hasta caman ocajsitoj atl yeja on itenchochopiya. Ijcon tej, oatlic yeja on cacalotl ipan yeja on tzotzocojli.

### **El cuervo y el cántaro**

Cierto día escaseó el agua en todas partes. Era muy difícil encontrar siquiera un poco para beber. Por casualidad, un cuervo se encontró un cántaro con un poco de agua dentro de él, pero no podía beberla, porque el pico no le alcanzaba. Se le ocurrió entonces una idea. Recogió algunas piedrecitas y las echó dentro del cántaro, hasta que pudo alcanzar el agua con el pico. De esta manera pudo beber el agua del cántaro.



## SEN ATEMOTL OPATLAN

Nemiya sen atemotl yejan nochipa quintaya quen pajpatlani yejamej on tototzitzimej. Niman yeja no quinequiya patlanis iminhuan. Yeja quimijlaya ma quititican, pampa yeja quimatiya no huelis patlanis.

Se tonajli, omemej tzojmamej oquicnelijquej. Niman ipan sen cojtli, yejan yejamej hueliya quictziaya ican intenchochopiya, ocuicaquej yeja on atemotl ipan cielo. Niman oquijlijquej ica ma noquietzi ican icamac, niman ma ca camachalos ijcuac yoajsiquej ne tlapac.

Yejamej tej, in yeyimej opatlanquej, niman oyajquej sanoyej tlapac. Niman yeja on atemotl sanoyej pactiaya, pampa yeja patlantiaya. Niman yeja

oquelcau yeja on tlinon oquijlijquej, yejamej on tzojmamej niman yeja oquitlapoj icamac niman oquijtoj ican miyec pactli:

—Aman quemaj nihueli nipatlani.

Onotlamacahuili ipan on cojtli, niman ohuetzicoj ipan tlajli. Niman ijcuac ye mictica oquijtoj ican paquilistli:

—Melahuac onihuel nipatlani.

### **La rana que voló**

Había una vez una rana que diariamente veía volar a los pájaros. Quería también volar como ellos y les rogaba que le enseñaran a hacerlo, porque creía que podría volar; pero los pájaros sabían que nunca podría volar. Un día, dos zopilotes se compadecieron de él. Mediante un palo que sostenían con el pico, se llevaron a la rana hasta el cielo. Le dijeron que se tenía que sostener con la boca y que no la fuera a abrir cuando estuviera arriba.

Los tres volaron; se remontaron muy alto. La rana se sentía muy feliz, porque estaba volando al fin; tanto, que se le olvidó lo que los zopilotes le habían dicho y, abriendo la boca, dijo con gran alegría:

—Ahora sí, puedo volar.

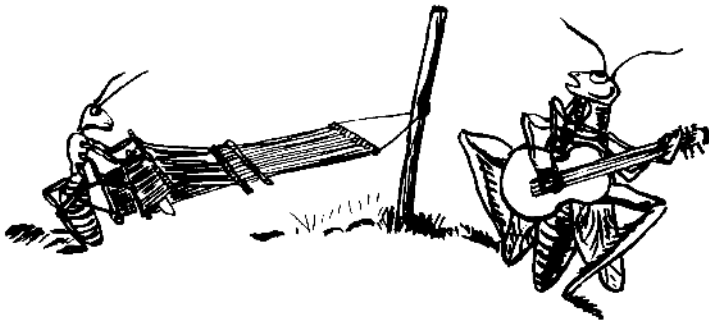
Entonces, desprendiéndose del palo, cayó hasta la tierra. Al morir dijo, orgullosa:

—Sí, pude volar.

## YEJA ON TZICATL NIMAN ON CHAPULIN

Nochi tonajli yeja on tzicatl tequitiya sanoyej. Xcaman quiپیایا tlatzihuistli. San huajtlanejsi notlaliaya tequiti, niman xnosehuiyaya. Yeja nosehuiyaya ijcuac calaquiya yeja on tonaltzintli. Yeja quiپیایا ihuitzoc yegan ica quicoxicuiya yeja on itlal campa yeja tocaya niman pixcaya. Yeja nochi cualtzin quisentlaliaya yeja on itlaquilis yeja on itlatoc, niman quictiya ichan niman quehuaya. Yeja cuajcuahuiya. Quitequiya cojtli para tablas. Quixtiaya tenextli, quisentlaliaya temeј, niman cueltlaliaya ical. Yeja quinochijchihuiliaya itlaquen. Nochipa quichihuaya tlaitla; xcaman nosehuijtcacta.

Niman yeja in chapulín sanoyej tlatzijqui cacta. Xcaman quinequiya tequitis, yeja nochipa nahuiltiaya. Nochi tonajli xsijcan nocatztehuaya. Yeja san cuelitaya, nahuiltis, nocuicatis, niman nijtotis.





Miyecpa, yeja on chapulín san cuejhuetzquiliaya, yeja on tzicatl, pampa yeja on tzicatl sanoyej tequiti. Yeja cuetzquiliaya niman quijlaya:

—Xcuajli para sanoyej titequitis. Más cuajli xquijsa. Xmocuicati; xmijtoti; xmahuilti; masqui san achijtzin.

Yeja on tzicatl no quijlaya:

—Melahuac aman tona. Niman nochihuiyan oncaj on tlinon ticuas. Pero yejcos on tiempo ijcuac sanoyej sehuas. Niman ijcuacon xhuelis, ticochis san canon. Niman ijcuacon xoc cana ticnextis yeja on tlinon ticuas. Niman ijcuac tetzajtzayanis motlaquen, timiquis ican on secutli. Niman ijcuac on xoc huelis, timijtotis, nion timocuicatis pampa melahuac ijcuac on sanoyej sehuas. Niman tiqitas tlax nejli.

Pero yeja on chapulín san ocuetzquiliij.

Niman quemaj opeu tlamoxtemi; opeu sehua, niman quemaj ohuetz secutli. Niman yeja on chapulín xquipiyaya tlinon quicuas, nion tlinon ica notlapachos.

Niman yeja sanoyej otlaquentetzajtzayan niman xoc hueliya no cuicatia, pampa yorroncojtiac. Niman no xoc hueliya nijtotia pampa sanoyej yoicxij sejsepou. Xoc hueliya tlatzotzonas, pampa imajpilhuan nochí yosepojquej. Niman quemaj sanoyej opeu apismiqui.

Ican ipinahualis yeja on chapulín; oyaj ichan yeja on tzicatl. Yeja onotequetz ixpan yeja on ical, niman



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quemaj ocontzajtzilij. Niman yeja in tzicatl, nomojtiaya niman san achijtzin oquitlapoj ipuerta, san para yeja hueliya niyanticacta. Niman yeja on chapulín ican inemojtil, oquijlij yeja on tzicatl:

—Xnechcahuili ma ninoxotlalti pa on motlico. Xnechicneli; xnechtlayocoli itlaj para nicuas.

Niman yeja on tzicatl oquijlij:

—¿Tline aman ticnequi ma timitzpalehui? ¿Tline afuerza tinechijla ma timitzmaca tlinon ticuas? Ijcuac neja nitequitiya, teja timahuiltiaya. Ijcuac neja nicchijchihuaya notlaquen, teja titlatzotzonayaj. Ijcuac nicueltlaliaya nochan, teja ticochiya.

Quemaj yeja ocuajtlatzajtzacuili, niman yeja on chapulín oyaj.

Niman yeja in oquiserviroj de inemachtil para oc se vuelta.

Yeja ica tej, más cuajli titequitis para tichantis cuajli, niman para ticpiyas tlinon ticuas. Niman ma ca yej timajahuiltis para quemaj mitzpolós on tlinon ticuas.

## La hormiga y el chapulín

Todos los días la hormiga trabajaba mucho. Nunca sentía pereza. Se ponía a trabajar desde el amanecer hasta que el sol se ponía. Tenía un azadón con el que limpiaba la tierra, y cosechaba. Juntaba toda su cosecha, la llevaba a su casa y la guardaba. Hacía leña. A la madera le quitaba la corteza, la rajaba y hacía tablas. Hacía cal, juntaba piedras y arreglaba su casa. Hilaba y tejía su propia ropa. Siempre estaba haciendo algo; nunca estaba quieta.

El chapulín, en cambio, era un holgazán. Siempre estaba jugando; nunca quería hacer nada. Todos los días se

levantaba tarde. Sólo caminaba de un lugar a otro, jugando, cantando y bailando.

Muchas veces, el chapulín se burlaba de la hormiga que trabajaba mucho. Se reía de ella y le decía:

— No es bueno que trabajes tanto. Es mejor que salgas a divertirme. Canta, baila, juega un poco.

La hormiga respondía:

— Es verdad que ahora hace mucho calor y hay cosas que comer por todas partes, pero llegará el tiempo en que hará mucho frío, y entonces no podrás dormir en ningún lugar, y en ninguna parte encontrarás qué comer. Y cuando tengas la ropa hecha pedazos, te morirás de frío, y ya no podrás bailar ni cantar, porque en verdad hará mucho frío. Ya verás si no es cierto.

Pero el chapulín se rio de él.

Poco después, se comenzó a nublar, y comenzó a hacer mucho frío, y por fin cayó la helada. Entonces el chapulín no tuvo qué comer, ni con qué cubrirse del frío. Su ropa se había hecho pedazos, y no podía cantar porque se había puesto ronco. Ya no podía bailar porque se le habían entumido los pies. Tampoco podía tocar porque tenía sus dedos ya tiezos. Y poco después le dio bastante hambre.

Avergonzado, el chapulín fue a la casa de la hormiga. Se paró frente a ella, y llamó. A la hormiga le dio miedo y nada más medio abrió la puerta, para estar un poco escondida. El chapulín, temeroso, le dijo a la hormiga:

— Permíteme entrar a calentarme en tu lumbre. Compadécete de mí, y regálame algo de comer.

Pero la hormiga le dijo:

— ¿Porqué ahora sí quieres que te ayude? ¿Porqué me ruegas que te dé algo de comer? Cuando yo trabajaba tú solamente jugabas. Cuando hilaba mi ropa, tú tocabas. Cuando arreglabas mi casa, tú dormías.

Cerró la puerta fuertemente y el chapulín tuvo que retirarse. Esto le sirvió de lección para el futuro.

Por eso es mejor trabajar para vivir bien y tener lo suficiente para comer que andar de vago y que te llegue a faltar la comida.

Investigadores Lingüísticos:

David Mason P. y

Mollie Nelson G. de Mason

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano,  
A.C.

Idioma:

Náhuatl del Centro

Atliaca, Guerrero

Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 17 de diciembre de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22. D.F.





